

Pargys Caillit

DYS YN LHAIHDER – TO THE READER

Ayns ard chreenaght ren oo ny seihill y chroo
marish dagh obbyr t'ayndoo, smoo as sloo.
Jeh'n soilshey mooar hug uss da'n phadeyr share,
goaill pen ayns laue dy chur dooin bun as baare
jeh'n chroo breeoil ren y goo ayd's y yannoo
tra scarr Oo'n ooir veih'n aer, yn tonn veih'n thaloo,
ta goull beg sollys skeayley magh er my chree
dy voddym's gynsagh da ny Manninee
yindyys mooar ta foast feer joarree daue,
as da ashoonyn ta jeu er dagh laue.
Te cur dooin hoshiaght tushtey cair jeh Jee –
n'egoosh cha n'eeagh nyn dushtey nhee erbee –
gynsagh cre'n dooghys ta ny h-ainleyn jeh,
cre'n mie as sie, as cre dagh pooar er-lheh,
kys haink yn ard-ainle va roie crooit flaunysagh
dy ve ny ghrogh-sp'ryd eajee iurinagh.



Silhouette portrait of Thoma Christian,
translator of Pargys Caillit

Abbyr cre'n ymyd t'ayns ny seihill fo niau,
cre'n-fa v'ad jeant, quoi hug nyn gummey daue;
insh veih cre'n fraue ren peccah hoshiaght gaase,
kys hoill unnane da sheelnaue ooilley baase;
kys huitt nyn ayr, v'ayns lheid y foayr rish Jee,
fo ard-chiarail as shoyl ny flaunyssee,
dy chaill eh garey Phargys, 's dy daink Creest
dy chionnagh eiraght s'berchee dauesyn reesht;
O Chreenaght insh dooin! cha vel [dhyt] gyn-yss
nhee dy row rieau, dy bee, ny dy vel nish;
chaos bione dhyt's 'n reiltys my jagh ny seihill er jannoo
v' ee folmit feayn my row ayn niau ny thaloo.
Yn Ghailck ta goaun, yn tushtey aym's annoon,
my roshtyn giare, my vriwnys neesht ro choon;
soilshee 'r my ghor'ghys, niartee lesh my ghlare,
trog seose my smooinaght ard erskyn yn aer,
dy voddym loayrt jeh dt' obbyr yindyssagh
ta erskyn-earroo mie as eunysagh.

O cha vel eh lowit da dooinney bio
dy chur slane freggyrt foast da'n question shoh;
s'lioar da marvaanagh tushtagh 've ayns ayn
jeh shen va, ta, as vees dy bragh er-maym;
agh ny s'cooidsave lesh hene v' er yeeaghyn dou
jeh 'cheayll gloyroil, s'mie coadit lesh e laue,
shen inshym's diu, dy vod dy chooilley chree
ve agglagh roish yn ennym bannit Jee.

Yn Chiam, yn Chiam Jee myghinagh,
surranse foddey, lane mieys firrinagh,
freayll myghin cour thousaneyn, lhiggey sheese
mooad kerragh toillit son nyn mee-chraueeys;
foast, dy vod eh cairagh y ve myr Jee,
gyn loght cha gum eh kyndeeaght erbee,
agh cooilleeney foiljyn ayrey er e chloan
gys ny sheelogheyn nagh vel foastagh ayn.
Jee spyrryd cash'rick niartal 'skyn dagh pooar
ayns mieys, creenaght, cairys, gillid, gloyr,
Jee er-dy rieu, as bee er son dy braa
toshiaght as jerrey, roish as lurg dagh traa.
Veih hene ta 'hoshiaght, as veih ta dagh nhee
goaill toshiaght, bishagh, bioys, aase as bree;
dor'ghys as soilshey dasyn ta'n un chooid
as cha vel veg nagh rosh e hushtey trooid;
jeh hene ta 'vaase, veih hene ta neesht e ghloyr,
niartal t' eh hene, gyn jerrey ta e phooar:
t' eh ooilley-niartal, 'n aght myr dooyrt mee roie,
eisht cha vel obbyr dasyn ta ro chreoi.